



УДК 651:81'42
ББК 60.844

ЭКСТРА- И ИНТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЧИНЫ ИЗМЕНЕНИЙ В ДИНАМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ

Н.А. Тюрикова

В статье анализируются экстра- и интралингвистические причины, оказывающие влияние на состав и содержание терминов гибридной терминологии. Выявлены интернациональные термины и их компоненты, определены термины с национальной спецификой. Охарактеризовано становление терминосистемы «Делопроизводство и архивное дело» в условиях стандартизирующих ограничений.

Ключевые слова: терминология, экстралингвистические и интралингвистические факторы, динамика терминосистемы, интернациональность, национальные традиции терминологии, межнациональный компонент, национальная и культурная специфика.

Состав, форма и содержание национальных терминологических стандартов сферы «Делопроизводство и архивное дело» обусловлены действием ряда значимых факторов, связанных с внутри- и внеязыковыми процессами: с влиянием сферы функционирования («детерминирующим в оппозиции “текст – стандарт” является текст» [6, с. 9]), с принятием политики в сфере управления документацией и с интегрированием процессов управления документами в системы и процессы деловой деятельности [2, с. 13].

Экстралингвистические факторы, то есть «параметры социальной действительности, обуславливающие изменения в языке как глобального, так и более частного характера» [11, с. 244], оказывают значительное влияние на

основные характеристики терминологических систем любого языка. Они воздействуют на процессы интернационализации лексики [7, с. 145]. Очевидно, появление значительной части межъязыковых соответствий в терминологии обусловлено тем, что термины-интернационализмы являются «общепризнанными формами лексико-семантического выражения важнейших понятий современной культуры» [там же], лексическими единицами, сходными до степени идентификации в графическом и фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающими понятия международного значения и существующими в нескольких (не менее трех) синхронически сопоставляемых языках [1, с. 61]. Все чаще специалисты говорят о культурной детерминированности и/или национальной маркированности, этно-/национально-культурной специфике, или национальной специфике компонентов термина (см., например: [4, с. 28]). Таким образом, исследования синхронного развития терминологии в близких языковых культурах в условиях стандартизирующих ог-

раничений представляются актуальными и в теоретическом, и в прикладном аспектах.

Материалом для нашего исследования послужили терминологические единицы, зафиксированные в ГОСТ Р 51141-98 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения» (русский язык), СТБ П 2059-2010 «Справоводства і архіўная справа. Тэрміны і азначэнні» (белорусский язык), ДСТУ 2732:2004 «Діловодство й архівна справа. Терміни та визначення понять» (украинский язык).

Формирование национальной терминологии является важным этапом в развитии любого языка. Особенности этого процесса обнаруживаются и в том, что «национальные традиции терминологии, подвергаясь воздействию лингвистических экосистем, неизбежно отражают особенности последних, в том числе с точки зрения “открытости” к заимствованию» [10, с. 205], а «исторически продолжительная ситуация многоязычия неизбежно влияет на способность языка осваивать иноязычные элементы... способствует формированию адстрата/интерстрата, а также объясняет конвергенцию/дивергенцию терминосистем, особенно в условиях близкородственного языкового взаимодействия» [там же]. По мнению Л.В. Рычковой, ситуация языкового взаимодействия (например, 8 этносов на территории Беларуси) оказывается важной для понимания терминологических процессов в государстве [там же].

Интернациональность языковых знаков – это «межъязыковая синхроническая категория» [7, с. 145], которая «может быть выявлена только в нескольких сопоставляемых языках». В этой связи в научной литературе был выдвинут критерий использования трех языков в качестве минимального количества систем при определении той или иной языковой единицы как интернациональной [там же, с. 145–146]. Этот факт значим, так как русский, белорусский и украинский относятся к одной группе восточнославянских языков и, следовательно, близки на лексико-фразеологическом уровне, в том числе в качественных и количественных параметрах терминологических систем, относящихся к одной предметной области.

Однако проведенная формальная оценка стандартизированных терминов (с точки зрения их объема и состава) позволяет увидеть существенные отличия в стандартизи-

руемой части терминосистемы. Контрастивный анализ словарей стандартов подтверждает мысль И.А. Стернина о том, что выявление и описание конкретных различий дает нам «материал для исследования проблемы взаимоотношения национального общения и национальной культуры» [12, с. 97].

Так, единицы, представленные в белорусской терминосистеме «Делопроизводство и архивное дело» имеют коэффициент полного совпадения с русским и украинским аналогами равный 0,424; коэффициент частичного совпадения (тождественность компонентов двух стандартов) составляет 0,215. Распределенная доля терминов, встречающихся только в одном из трех анализируемых документов, – 0,361.

Результаты сравнительного анализа позволяют сделать следующие промежуточные выводы.

Во-первых, очевидны различия в результатах отбора стандартизируемых терминов. Причины, обуславливающие их, лежат, скорее всего, в экстралингвистической сфере и связаны с различными подходами к содержанию предметной области, с несоответствием временных диапазонов в формировании стандартов, с влиянием смежных отраслей знания на исследуемую область.

Во-вторых, заметны диспропорции терминов с разными компонентными составами (1-, 2-, 3- и многословные терминологические единицы). Однако это наблюдение требует дополнительного анализа, ориентированного на выявление структурно-семантических характеристик терминокомпонентов, которые участвуют в формировании многословных единиц.

Сходства и различия в национальных научно-практических подходах, реализуемых в предметной сфере, определяют состав терминокомпонентов. При этом в терминологии отражаются обязательные признаки интернациональности и «надличности», что часто возвращает исследователей к мысли о создании единого универсального языка науки, «так как для нее [науки] наличие наряду с национальными языками единого языка, служащего целям международного общения, является благотворным фактором» [8, с. 150].

Сравнение терминологических единиц, даже в регулируемой подсистеме языковых средств, отражает разные формы оппозиции

«национальное/интернациональное». Высокий коэффициент различий подтверждает мысль о том, что только благодаря наличию так называемых «кваликативных терминов, то есть терминологических единиц, в которых мотивировка выражается прямо, путем непосредственного названия отличительного мотивирующего признака, специалисты понимают друг друга» [8, с. 150]. В нашем материале такие термины представлены, например, следующими единицами: укр. *аудіовізуальний документ*, белорус. *аўдыёвізуальны дакумент*, рус. *аудиовизуальный документ*; укр. *система документації*, белорус. *сістэма дакументацыі*, рус. *система документации*. Включение кваликативных терминов в национальные стандарты – одна из целей стандартизирующей деятельности.

В отличие от межнационального компонента, национально-культурная составляющая (или «культурная коннотация», «экстралингвистическая информация», «национальный фон» [5]) проявляется в терминокомпонентах-определителях. Приведем примеры из рассматриваемых нами стандартов: *Національний архівний фонд України, державна реєстрація документів НАФ України, государственная часть Архивного фонда Российской Федерации, негосударственная часть Архивного фонда Российской Федерации*.

Зависимые элементы *національний, України, Российской Федерации* являются факультативными в терминологических сочетаниях и, по нашему мнению, должны быть исключены из состава терминокомпонентов. Проблема национальной идентификации (если она необходима) решается, например, введением в словарную статью помет, комментариев, иллюстраций.

Рассмотрение состава стандартизируемых национальных терминов и их внутренних логико-смысловых особенностей связано с проблемой выявления национально-культурной специфики, которая может устанавливаться на основе теории внепонятийных семантических долей, подробно изученных Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым [3], восходящих к знаменитому треугольнику Ч.К. Огдена и А.А. Ричардса, либо с опорой на теорию культурной коннотации В.Н. Телия: «если единицы языка обладают культурно-национальной

спецификой, то последняя должна иметь свои способы ее отображения и средства соотношения с ней» [13, с. 215]. При анализе материала с применением названных теорий были получены результаты, подтверждающие мнение о том, что «любая национальная научная картина мира по отношению к другим национальным научным картинам мира не уникальна, но специфична, т. е. содержит отдельные уникальные явления» [9, с. 109–110]. Следовательно, терминология каждого языка имеет специфику, отражающую особенности национального менталитета, что, в свою очередь, находит воплощение в средствах обозначения научных понятий.

Проведенный анализ стандартизированных терминосистем показывает непоследовательность процесса сближения и интернационализации научного знания, которая порождает смысловые лакуны и коммуникативные сложности на территориях с ситуациями многоязычия. К подобным выводам при анализе терминологии ингушского языка приходит и З.М. Пугоева [там же, с. 110].

Включение в термины национальных идентификаторов актуализирует вопрос об их статусе (являются ли они терминами, номенами или номенклатурными единицами). Оценка состава словариков с позиции основных сложившихся в терминоведении подходов, противопоставляющих термины номенам, дает основание рассматривать ряд единиц как термины, восходящие к номенам, осложненные факультативными компонентами.

Итак, выявленные экстра- и интралингвистические причины изменений терминосистем делопроизводства и архивного дела позволяют охарактеризовать особенности их развития.

В результате исследования выявлена разнонаправленность тенденций, отражающаяся в отборе стандартизируемой терминологии: наряду с терминами, обладающими максимальной внутрипредметной целостностью и самодостаточностью, в стандарты могут включаться единицы с национальной коннотацией, что не способствует интернациональной гармонизации терминологических систем и противоречит понятийной стабильности и определенности, поскольку национально маркированные компоненты находятся за пределами предметной сферы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акуленко, В. В. Существует ли интернациональная лексика? / В. В. Акуленко // Вопросы языкознания. – 1961. – № 3. – С. 60–69.
2. Белоус, Е. С. Лексико-семантическая характеристика терминов управления документацией / Е. С. Белоус // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 2 (12). – С. 13–18.
3. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1980. – 320 с.
4. Иванова, С. В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Иванова Светлана Викторовна. – М., 2005. – 367 с.
5. Комарова, Л. И. Культурологическая маркированность лексических единиц в тексте / Л. И. Комарова // Вестник Тамбовского университета. Сер. «Гуманитарные науки». – 2010. – Т. 81, № 1. – С. 181–187.
6. Косова, М. В. Специальная лексика в документном тексте: аспекты лингвистического анализа / М. В. Косова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 2 (12). – С. 7–12.
7. Кочурова, Ю. Н. Экстралингвистические условия как фактор интернационализации лексики / Ю. Н. Кочурова // Вестник Удмуртского университета. – 2010. – Вып. 2. – С. 145–149.
8. Маленова, Е. Д. Национально-культурный компонент терминологической картины мира (на материале функционирующих в английском медицинском дискурсе эпонимов) / Е. Д. Маленова // Вестник Омского университета. – 2010. – № 3. – С. 149–153.
9. Пугоева, З. М. Национально-культурная специфика современного ингушского лингвистического дискурса / З. М. Пугоева // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – 2010. – № 4. – С. 106–110.
10. Рычкова, Л. В. Отражение особенностей лингвистической экосистемы в национальной терминологии / Л. В. Рычкова // Современное гуманитарное образование в социокультурном пространстве столичного мегаполиса : сб. науч. ст. – М. : МГПИ, 2011. – Вып. 4. – С. 204–208.
11. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В. Ю. Михальченко. – М. : [б. и.], 2006. – 312 с.
12. Стернин, И. А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры / И. А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания : сб. науч. ст. / РАН, Ин-т языкознания ; отв. ред. Н. В. Уфимцева. – М. : [б. и.], 1996. – С. 97–112.
13. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия – М. : Яз. рус. культуры, 1996. – 288 с.

EXTRA- AND INTRALINGUISTIC REASONS
OF CHANGES IN DYNAMIC TERMINOLOGIES

N.A. Tyurikova

The article focuses on extra- and intralinguistic factors, which influence the essence and contents of terms within hybrid terminology. The author identifies the international terms and their components, delimited terms with their national specifics. Terminology domain “Record keeping and Archiving” is characterized in terms of standardization limitations.

Key words: *terminology, extralinguistic and intralinguistic factors, dynamics of terms system, internationality, national traditions of terms formation, international component, national and cultural specifics.*